

М. Д. КАГАН

«Вирши об обороне Чигирина от турок»¹

Чигиринская война 1677—1678 гг. явилась результатом усилившейся в 70-х годах XVII в. агрессии турок в Европе. Различие политических и торговых интересов европейских государств препятствовало образованию антитурецкой коалиции, благодаря чему Турция, изолировав договорами Англию, Францию, Священную Римскую империю, Венецию и Геную, напала на Польшу и захватила в 1672 г. Каменец-Подольский. Враждебно настроенные по отношению к России круги польского дворянства, магнаты и часть шляхты, вынуждены были пойти на союз с русскими, и в период с 1672 по 1674 г. Польша и Россия довольно успешно отбивали нападения турок и вернули Польше Хотин. Однако союз этот был непрочным. Находящийся под влиянием французской дипломатии польский король Ян Собеский вступает в тайные переговоры с турками, рассчитывая на ослабление в войне и России, и Турции. В 1676 г. Польша заключает с Турцией сепаратный мир в Журавно, по которому обязуется оказывать султану военную помощь. Турция получает Каменец-Подольский, Подолию и распространяет свое влияние на правобережную Украину.²

Таким образом турки вплотную подошли к границам Русского государства, и война стала неизбежной.

Украинский гетман Иван Самойлович уже с марта 1677 г. посылает в Москву делегацию с извещением о военных планах султана: «султан турецкой то умыслил, чтоб Юрья Хмельницкой гетманом был», «конечное имеет намерение . . . под Чигирин со всеми силами, а Хмельницкий наперед с теми пашами и ордами и иными господалями войска так сильные приводит и собирает, что кто б на коня сесть могл, всех высылает».³ Самойлович просит у царя денег для «призвания охотного войска», конного и пешего.⁴ О намерениях турок известно было в Москве и от польских дипломатов.⁵ Русские готовились к войне, укрепляли Чигирин и Киев, на Украину были посланы войска. Князь Ромодановский с армией в 32 тысячи человек двинулся под Чигирин. Для его усиления к Днепру была послана тыловая армия под командованием князя Василия Васильевича Голицына.

¹ Приношу свою благодарность В. П. Адриановой-Перетц, обратившей мое внимание на это произведение. Также благодарю В. В. Данилова, оказавшего мне помощь в прочтении текста вирш.

² Н. А. Смирнов. Россия и Турция в XVI—XVII вв., т. II. — Ученые записки МГУ, вып. 94, 1947, стр. 133—134; Т. Н. Копреева. Русско-польские отношения во второй половине XVII в. Автореферат диссертации. Л., 1952; Очерки истории СССР. XVII в. Изд. АН СССР, М., 1955, стр. 518—521.

³ Акты относящиеся к истории Южной и Западной России, т. XIII, 1677—1678 гг. СПб., 1884, стлб. 52.

⁴ Там же, стлб. 119—120.

⁵ Н. А. Смирнов. Россия и Турция в XVI—XVII вв., стр. 135.

В составе турецких войск, возглавляемых Ибрагимом пашою, находились крымцы с ханом и Юрий Хмельницкий с казаками. Хмельницкий претендовал на Украинское гетманство. 4 августа турки осадили Чигирин и пытались его взять до 20-х чисел августа. 27-го августа войска Ромодановского и Самойловича, переправившись на правый берег Днепра, вступили с турками в бой и одержали решительную победу, определившую успех всей кампании 1677 г. Турки сняли осаду и ушли из-под Чигирина.⁶

Чигиринская война на этом не закончилась. Через год, в июне—июле 1678 г., турецкий султан предпринял новый поход. Второй этап войны не был для русских столь успешным. После месяца кровопролитных боев Чигирин был оставлен русскими, сохранившими, однако, боеспособность и прикрывшими от турок Левобережье. Вслед за этим были предприняты работы по созданию новой засечной черты—Изюмской и укреплены броды через Северный Донец и Оскол. Однако турки под Киев не пошли. Ослабленная турецкая армия не удержала и Чигирин. 20 августа, покинув сожженный и разоренный город, турки отошли к Бугу.⁷ 13 января 1681 г. в Бахчисарае было заключено перемирие.

События Чигиринской войны нашли свое отражение в литературе.

Автор Синописа включил во второе издание 1678 г. рассказ о первом наступлении турок на Чигирин; «лжи отца внук турецкий солтан . . . посла многии свои силы турецкии и татарскии з Имбрай башею и з ханом крымским прежде под славный старинный город козацкий началнейший Чигирин . . . но господь разоряя советы язык и противляяся гордым, расточи гордия мысли сердца их: аще бо и много седмиц Чигирина всеми силами всякими воинскими промыслы, безпрестанными приступами, подкопами, гранатами безчисленною стрелбою ден и нош доставаху. . . , но невозмогаща совершенно оупсети».⁸ В третьем издании Синописа 1680 г. рассказано и «о втором бусурманском приходе под Чигирин». В нем красочно, в стиле воинских повестей описан бой «на Бужинском поле при брезе Днепровском».⁹

Мысль о непрременной победе русских в войне с турками, высказанную в Синописе, находим мы и в «Виршах об обороне Чигирина от турок». Вирши эти, посвященные событиям войны 1677—1678 гг., упоминались нами в связи с перепиской-пародией чигиринских казаков с турецким султаном, также возможно связанной с этими событиями, но опубликованы не были.¹⁰

Время написания виршей может быть установлено с большой долей точности. Автор упоминает мельком о взятии турками Каменца:

врагу . . . на главу его болезнь возвратится,
каменско щасте воспать превратится;

называет имя царя Федора, совершенно точно указывает дату начала осады Чигирина:

Августа четвертого под Чигрином стали,
идеже их царские вои крепко ждали;

⁶ Там же, стр. 140.

⁷ Очерки истории СССР. XVII в., стр. 528—529.

⁸ Синопис, изд. 2. Б. м., 1678, стр. 124—125.

⁹ Синопис, изд. 3. Б. м., 1680, стр. 209—210.

¹⁰ См.: М. Д. Каган. Русская версия 70-х годов XVII в. переписки залоторожских казаков с турецким султаном. — ТОДРА, т. XIV. М.—Л., 1958, стр. 312.

описывает оборону русских:

Кулями и гранатами тых гостей частуют,
чесого сут достойны, тем и приветствуют.
Окърест нечестивыи вне Чигрина ходят,
густые им з Чигрина куле зело шкодят;

говорит о действиях турок:

Зло нам деют делами, валы выламуют —

и сообщает об их больших потерях под Чигирином:

Яко псов много набито уповаем везе,
яко и вси полягут трупом в той дорозе.

В виршах названы командующие войсками:

Ромодановский идет князь въкупе з гетманом,
ничтоже преуспеет Хмелницкий и з ганом,
к тому и князь Галицын готовый ко браны
з мужественном воинством грядет на поганы,
Бутурлин московские там же ведет орды,
всье тые на турчина свои острят корды.

Распоряжение Голицыну и Бутурлину, соединившись под Лубнами, идти на помощь к Чигирину было отдано в 20-х числах августа. Об этом сообщается в письме от 25 августа, посланном из Москвы Самойловичу.¹¹

Однако в виршах ничего не говорится о результатах осады Чигирина. Автор неоднократно обращается к богу, прося у него помощи, но о победе говорит только в будущем времени:

«Низложит бог гордаго турка со престола,
низужит бог обратит его фортуные кола»;
«Подаз, боже, воскоре на турка победы,
прославят тя и сего фараона беды»;
«Ждет при Чигирине смерть турчина ныне».

По-видимому, вирши были написаны в самый разгар событий, когда исход первой осады Чигирина был автору еще неизвестен.

Поскольку никаких подробностей об осаде Чигирина в виршах нет, то похоже, что автор в самом Чигирине в это время не находился, а был где-то поблизости, возможно в войсках Ромодановского и Самойловича или в Киеве. Интересно, что, не описывая детально осаду, он касается более общих проблем войны, в частности говорит о необходимости привлечь к войне с турками население, бедноту, соблазняя ее богатой военной добычей:

На турчина толко бы повстала голота,
з богатств его прибудет им в брани охота,
а с прю турецких забоев дорогой одежды
добудут. . .

Вирши написаны языком, в котором смешаны русские, церковнославянские, украинские и польские слова. Это характерно для творчества воспитанников киево-могилянского коллегиума. Некоторые литературные приемы

¹¹ Акты, относящиеся к истории Южной и Западной России, т. XIII, 1677—1678 гг., стлб. 276.

автора позволяют говорить о его типичной западнорусской учености. Он знаком с греческим языком, переводит имя Федор: «Феодор есть божий дар», обращается к греческому алфавиту:

Алфа пособствовала руском во начале,
и да конца Русь турка низложит во мале,
омега даст, яко и конец таков будет,
пред русином до конца турок сих позбудет;

употребляет слова латинского происхождения: «фортуна», «элемент», «инструмент»; в одном месте пишет «люона» — с латинским произношением. Для литературных сравнений он пользуется философскими сведениями:

Земля, вода, воздух, огонь нам сут элемента,
тые жь за с турком будут инструмента.¹²

Русских и украинцев автор называет «русинами» и «роксолянами», а турок — «сарматами». Последний два термина могли быть ему известны из Синописа. Из Библии автор заимствовал только два примера применения им несколько раз образ фараона, поглощенного морем, и имя Дафана, поглощенного землей. Он просит бога также погубить и турок. Однако обращение к богу и его матери, к священникам-«пастырям» и «презвитерям» встречается в виршах настолько часто, что возникает предположение об авторе как о лице духовном.

«Вирши об обороне Чигирина от турок» не представляют собой особенно удачный образец западнорусского стихосложения, тем не менее они интересны, как показатель определенного уровня украинского поэтического мастерства. По своему строю это силлабические стихи, состоящие из рифмованных двустий с женской рифмой, строки в большинстве случаев 13-сложные с цезурой после седьмого слова. Однако правило 13-сложности строго не выдержано и в стихах встречаются 6-, 8—12-, 14—16-, 20-, 23- и даже 25-сложные строки.

«Вирши об обороне Чигирина от турок» посвящены военной теме. В XVII в., а особенно в начале XVIII в., взятие городов, битвы и победы часто становились поводом для сложения стихов. Из самых ранних известна историческая песнь о взятии Смоленска в 1654 г. («Крикнул орел белый славный...»).¹³ Целый цикл вирш появился на свет в связи с победой Петра I под Азовом в 1696 г.; среди них стихи, произнесенные Андреем Виниусом в Москве с триумфальных ворот при торжественном шествии победителей,¹⁴ «Песнь о взятии Азова в 1696 г.» («Возлетел есть орел славны с российския страны...»),¹⁵ виршевые приписки, найденные В. И. Срезневским на иконе Иоанна Предтечи в Вассиановой пустыни близ Каргополя,¹⁶ наконец, вирши о взятии Азова в 1696 г. из сборника

¹² В XVIII в. такие употребления иностранных слов характерны для Петра Буслаева. Ср.:

Трость, копие и гвозди — страстей инструмнты,
От чего трепетали света элементы.

¹³ Отчет о заседании ОЛДП в 1894—1895 г. — ПДП, СХІ. СПб., 1895, стр. 47—50; А. В. Позднеев. Песнь о взятии Азова в 1696 году. — ТОДРА, т. X. М.—Л., 1954, стр. 356.

¹⁴ Записки Желябужского с 1682 по 2 июля 1709. СПб., 1840, стр. 287—288.

¹⁵ А. В. Позднеев. Песнь о взятии Азова в 1696 году стр. 354—355.

¹⁶ В. И. Срезневский. Отчет Отделению русского языка и словесности Академии наук о поездке в Олонецкую, Вологодскую и Пермскую губернии (1902). — ИОРЯС, т. VIII, 1903, кн. 2, стр. 240—241.

первой четверти XVIII в. Всесоюзного географического общества.¹⁷ Победы Петра I в Северной войне, и особенно Полтавская битва, также повлекли за собой появление в литературе большого количества стихов.¹⁸

«Вирши об обороне Чигирина от турок» близки к виршам Азовского цикла своей антитурецкой темой. Для них характерно противопоставление христиан басурманам, правой веры — неправой, победы одних — поражению других. Авторы оперируют традиционными образами:

Преполная луна у них се ныне ущербляет,
Взятием бо Азова весьма ся умаляет.

(Вирши на торжествах).

Басурмане же, зряще погибел сый близу,
роги своя луны преклониша низу.

(С иконы).

Се бо гордя луны басурманской роги
христианскому царю падоша под ноги.

(Вирши из сборника Географического общества)

В «Виршах об обороне Чигирина от турок» читаем:

«Яже оному светит, отимется луна,
отменится воскоре варваром фургуна»;
«О Русь . . . в силе Христа правды солнца,
гордую луно сармат окури до конца».

Во всех стихах встречаются двустишия, написанные простым языком, местами близким к разговорному или деловому:

Сражением жестоким басурманы побеждены,
Корысти их отбиты, корабли запалены.

(Вирши на торжествах).

По седмотысящом двести четвертаго году,
по указу монархи российскийскаго роду

Алексей Семенович Шейн мужественны
воевода большаго полку предпочтенны,
вземше себе на помощ знак креста Христова
крепко добыл града турскаго Азова.

(С иконы).

Так царь Петр дал по уху турецкому султану.

(Вирши из сборника Географического общества).

Находим такие строчки и в «Виршах об обороне Чигирина от турок»:

«Презвитери за кадилник во церквах да курят,
а храбрыи войны з самопалов бурят»;
«гость турчин непрошонный, заигав к нам зброный,
кулми его частуим, того он достойный».

¹⁷ Н. Ф. Дробленкова и Л. С. Шепелева. Вирши о взятии Азова в 1696 г. — ТОДРА, т. XIV. М—Л., 1958, стр. 424—432.

¹⁸ Песни, собранные П. В. Киреевским, вып. 8. М., 1870 стр. 231—260. — Среди них известный «Епиникон» (стихи на победу) Феофана Прокоповича.

Здесь мы встречаем обычное для произведения на военную тему сравнение врага с непрощенным гостем.

Возможно, что вирши написаны были по специальному заданию, так как автор проводит в них официозную точку зрения, согласно которой результаты войны 1677—1678 гг. не расценивались как поражение. Тем не менее это украинское произведение вызвало интерес русского читателя, видевшего в нем непосредственный литературный отклик на историческое событие, в котором принимали участие как украинские казаки, так и русские войска, и которое имело большое значение в жизни русского и украинского народов. Этим обстоятельством и объясняется наличие русского списка вирш.

*

«Вирши об обороне Чигирина от турок» находятся в ГПБ, в сборнике из собрания М. П. Погодина, № 1604, в 4-ку, состоящем из 15 рукописей, написанных русской скорописью разных почерков XVII в.¹⁹ На лл. 479 об. и 692 об. имеются даты: «Лета 7189 марта в 1 день»; «Лета 7189 декабря в день». Таким образом, сборник можно датировать 1681 г. Судя по записям владельцев: «Сия книга столника Ивана Петровича Строева» (л. 125); «Сия книга Петра Борисовича Строева, а писана сия книга...» (дата оборвана; л. 195), — рукопись принадлежала семейству Строевых и из их архива попала в собрание Погодина.

А. А. Зимин отметил, что сборник уже в конце XVII в. представлял единое целое и получил общее оглавление (лл. 1—1 об.).²⁰ В сборнике находятся: «Сказание о князьях владимирских» с родословием литовских князей, сочинения Пересветова, «Повесть о Скандербеге», «Сказание о Вавилонском царстве», «Писание вин, ими же к погибели и к разорению всякое царство приходит», «Сказание о приходе турского и сорочинов на Кипрский остров», отрывки из печатного Синописа 1674 г., отрывки из «Степенной книги», переделка из Иосифа Флавия, различные родословия, «Повесть о Ерше Ершовиче», басни Эзопа с толкованием и др.

«Вирши об обороне Чигирина от турок» находятся в десятой рукописи сборника, в совершенно отдельной тетрадке, на лл. 715—720 по верхней пагинации и 712—717 по нижней пагинации. До середины л. 717 (714), до слов «на турчина толко бы повстала голота», вирши написаны с соблюдением стихотворной строки, дальше они написаны как прозаический текст и разбивка на стихотворные строки, за небольшим исключением, сделана нами. Список нельзя считать исправным: явно искажено начало виршей, некоторые слова испорчены, не читаются вовсе или чтение их предположительно. Возможно, что в оригинале вирши были написаны украинской скорописью, которую плохо читал русский переписчик. На л. 718 (715) стихи в двух местах перебиты прозаическими изречениями из «священного писания». Первое изречение представляет собой выдержки из 15-й главы первого послания апостола Павла к коринфянам и из 54-го псалма, в списке ошибочно помеченного 84-м (вместо буквы «Н» поставлена буква «П»); второе изречение, по-видимому, взято из 20-го псалма, но в списке ссылки нет. Выдержками из «священного писания» являются и последние 12 строк текста (лл. 719 об.—720), заимствованного, как указано, из 20-го, 41-го, 62-го и 71-го псалмов (ссылка на 41-й псалом ошибочна).

Можно с уверенностью сказать, что выдержки из «священного писания» не вставлены в текст переписчиком данного списка, они списаны им

¹⁹ А. Ф. Бычков. Описание церковно-славянских и русских рукописных сборников имп. Публичной библиотеки, ч. I. СПб., стр. 313—327.

²⁰ Сочинения И. Пересветова М—Л, 1956, стр. 89—90.

а 716 об

Ромодановъский идет князь въкупе з гетманом,
ничтоже преуспеет Хмелницкий и з ганом,
к тому и князь^в Галицин готовый ко браны¹
з мужественном воинством грядет на поганы.
Бутурлин² московские там же ведет орды,
всье тые на турчина свои острят корды.
Люди твоя крестом си благослави, боже,
дабы уготовили врагом смертное ложе.
Благослови ны, боже, крестом преблаженным,
да на турком восприимем гору прокаженным.
В сем знамени людем твоим до врагов крестовых
всконечне погубит люнатиков овых.

а 717

Восприими оружие, боже, и ты, мати,
приими щит, с вами воем удоб врагов прати,
не дай те, святая, псом зде в наших пределах,
да не станет варваром нога скверных в делех.
Молятся презвитери при жертвах безкровных,
да не проливается от турков злословных
кров христиан, но паче сам турчин вскоре
да в своей крове тонет, яко фараон в море.
Варвары не наши сут врази твои, боже,
попали тернь, а верным рци: «процветай, роже»,
надежду полагаем в тебе, нашем бозе,
яко турка поперею люб и в силе мнозе
и Махомета яко мета агаряном
будет именем своим, да речет поганом.
На турчина толко бы повстала голота,
з богатств его прибудет им в брани охота,
а с прю турецких забоев, дорогой одежды
добудут, сама вера додает надежды,
при которой бог всемогий з помощь нам потшится,
а над врагами креста своего помститися.
В крове турецкой, егда их обыдут беды,
обым перо умочал и писал победы.

а. 717 об

Низложит бог гордаго турка со престола,
низложит^в бог обратит его фортуны кола.
Государь му противится горду, а смиренными
люд свой вознесет, даст им всяк дом возвышенный.
В турках неомылная есть надежда наша
везе яко побежден будет свои баша.
Подаз,^ж боже, воскоре на турка победы,
прославят тя и сего фараона беды,
Яже оному светит, отимется луна,
отменится воскоре варваром фортуна,
зато ныне да будет бог благословенный,
яко под Чигирином турок посрамленный.
Алфа пособствовала руском во начале,
и да конца Русь турка низложить во мале,
омега даст, яко и конец таков будет,
пред русином до конца турок сих позбудет.
Благ желая России, бог в благих поможет,
всех врагов оружия предати возможет.

^в В ркп. князь к. ¹ Испр.; в ркп. бран. ² В ркп. Бутурлим.
^с Так в ркп. ^ж Так в ркп.

Кровию турецкою в память родом в роды
будет писати, яко прегордой породы
турчин з своим воинством паде крепко зело
пред мечем христианским, поправшим их смело.
О сем от духовенства да будет молитва
прилежная, а от вои мужествена битва.
Презвитери за кадилник во церквах да курят,⁸
а храбрыи воины з самопалов бурят.
Сам бог да вас запалит на турков ко брани,
уповая на бога дасте турков раны.

л. 718

Богу же благодарение давшему нам победу господем нашим Иисус Хри-
стом — I кор.^н глава — 15 за^к 163, потопи господи и раздели языки их.
псалм 84.

О Русь презадна,⁴ в силе Христа правды солнца
гордую луну сармат окури до конца.
Не попущай злодеяима,⁸
же бы не прибыло ему ума.

Помыслиша советы, их же не возмогоша составити.

Гость турчин не прошоный, запитав к нам зброный,
кулми его частуим, того он достойный.

л. 718 об

Неба мают перуны, туръчин же вор божий,
и перун его знаидет, знай Русь, негожий.

Яко вые маете на земным падоле^н
стрелбы и оружия в теперешней доле^о
не жалуйте добыват на сия злого^н змия
турчена безбожного застит ему выа.
Змия, лва, вакмиска^р же будет топтати,^с
сам Христос приобещал тую власть нам дати.

В наших краях дикие зверы то зявили,
обы их з богом наши силы уморили.
Помош наша от бога, сотворшаго неба,
бога нам помошника на турчина треба.
Боже, кровь твоя же ся в верных почитает,
турчина оной ко всем^т да не проливает.

Пожерла еси земле иногда Дафана,
пожри ныне злодеев, турчина и гана.
Зло нам деют делами, валы выламуют,
нехай о них перуны боже преследуют.
Фараона со вои море потопило,
обы ся то з турчином знову отновило.
О роде православный, давный роксолянский,
абы кя^у не возносил, рог збивай поганский.
Надеяв богу же, в дом свой не возвратится
турчин, тут ему бедно век укоротится,
земля, вода, воздух, огонь нам сут элемента,
тые жь за с турком будут инструмента,
земля их пожрет, вода потопит, як в море
фараона, по ветре зломит огонь све вскоре.

л. 719

Отвратит злая врагом моим, юже содела сам впадется в яму,

⁸ В ркп. курат. ⁴ Так в ркп. Имеется в виду место из 15-й главы первого по-
слания апостола Павла к коринфянам. ^к Слово испорчено. ^л Так в ркп.
^н В ркп. слово испорчено, чтение предположительно. ^м В ркп. слово испорчено, чте-
ние предположительно. ^о В ркп. деле. ^п В ркп. длго. ^р Так в ркп.
^с В ркп. доптати. ^т Так в ркп, слово испорчено ^у Так в ркп.

турчин не будет нас ровнати хаму.
 Наметь, дела, скарбы турчин ^ф оставит,
 христианский род сам Христос бог славит.
 Врагу оскудеша оружия в конце на главу его болезнь
 возвратится,

л. 719 об.

каменско щасте воспать превратится.

Ждет при Чигирине
 смерть турчина ныне.

В Киеве дадут кием турчину, а скрыто,
 если битые утечат, скажет, як их бито,
 битому кгда укажут псу кий, то в том страсе
 знову ^х будет бегати пес в коротком часе.
 Дозрел турчин в фортуне, як яблоко на древе,
 прето ^и упасти мусит будет в адском чреве.
 Всякая кончины видех конец "уыл южь ^ш
 тот пес, спробовавши пса обесити уже.

Спробовалисте пса при Чигирине,
 пробуйте и в далший час о божием сыне.

Иисус ^ш Христа исходит меч остр, а и мати
 тысяша щитов мает будут пособлять

л. 720 Радуйся, яко гром враги устрашающая, икос — 11; предадутся в руки ору-
 жия части лис овом будут, царь же возвесилится о бозе, псалм — 62. Рука
 твоя языки потреби, псалм — 41. Царь уповае на господа и милостию
 вышняго не подвижится, псалм — 20.

Феодору церкви даруй божию, царие фарсисти
 и остров и дары приведут, царие аравсти
 и Сава дары принесут, и поклонятся ему вси царие земсти,
 вси языци поработают ему, псалм 71, даруй нас.

(ГЛБ, собр. Погодина, № 1604, лл. 715—720).

^ф В ркп. тур. ^х В ркп. знобу. ^и Так в ркп. ^ш В ркп. текст испорчен, чте-
 ние непонятно. ^ш В ркп. ис тут.